

CALENDARI MUNEGASCU D'U DUI MILA VINTI DUI



Çentenari d'a morte d'u
Principu Albertu Primu
1922 - 2022

2022

PREÀMBULU

S.A.S u Principu Suvràn Albertu II^{du}, straligau a l'eritage ünteletüale e murale d'a So' Famiya, à vusciüu che nümeruse manifestaçiue cumemurative siciun urganizae per u çentenari d'a morte de So avu, u Principu Albertu I^{mu}.

Ghe stà a cœ a u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Munegasche de participà a ste cumemuraçiue ün dedicandu u tradiçiunale calendari a u Principu Albertu I^{mu}.

Per parlà d'a So' obra, avëmu piyau cuma referença u tema d'u libru de Jacqueline Carpine-Lancré, stampau ün 1998 per u çentu çinqantësimu aniversari d'a nasceŋça d' « Albertu I^{mu} Principu de Mùnegu – obre de sciença, de lüje e de pàije », tema repiyau per a giurnà europeana d'u patrimoni d'u 14 d'utubre d'u 2012 .

Apugiànduse sciü è reçerche stòriche e bibliografiche d'a Scia Carpine-Lancré, ve presentamu ün compendi d'ë idee d'u Principu Albertu I^{mu} a u viru de sti trei gran temi cun propi è Soe declaraçiue, « cusci fandü, a So' mente è presentà cun respëtu e fidelità⁽¹⁾.

Cun a vuruntà de miyurà l'eritage ch'à reçevüu d'i Soi avi, u Principu Albertu I^{mu} s'è dau prun da fà cun nöeve creaçiue per aumentà è surçe d'a prusperità d'u Principatu e « u Principu Suvràn, u Meçene, l'usservatu e u prutetü d'a natüra, l'apöstulu d'u Prugressu e d'a Çivilisaçiün che, per fidelità a u So ideale, à cunsacrau a So' vita a obre de sciença, de lüje e de pàije⁽¹⁾ » serà üna vota de ciü benejiu da a pusterità recunuscenta.

PRÉAMBULE

S.A.S. le Prince Souverain Albert II, très attaché à l'héritage intellectuel et moral des membres de sa Famille, a tenu à ce qu'une série de manifestations commémoratives soient organisées à l'occasion du centenaire du décès de son trisaïeul le prince Albert I^{er} (1848-1922).

Le Comité des Traditions Monégasques a tenu à participer à ces commémorations en consacrant son traditionnel calendrier au Prince Albert I^{er}.

Pour illustrer son œuvre nous nous sommes inspirés du thème de l'ouvrage de Jacqueline Carpine-Lancre paru en 1998 pour le 150^e anniversaire de la naissance d' « Albert I^{er} Prince de Monaco - des œuvres de science, de lumière et de paix », thème repris pour la journée européenne du patrimoine du 14 octobre 2012.

En s'appuyant sur les recherches historiques et bibliographiques de Madame Carpine-Lancre, nous vous présentons un résumé des idées du Prince Albert I^{er}, regroupées autour de ces trois grands thèmes. Les citations sont du Prince lui-même. « De la sorte, sa pensée est présentée avec un respect absolu et une fidélité totale ⁽¹⁾ ».

Tout entier à la pensée d'améliorer l'héritage qu'il a reçu de ses ancêtres, le Prince Albert I^{er} n'aura de cesse d'augmenter par de nouvelles créations les sources de la prospérité de la Principauté et « le Prince Souverain, le Mécène, l'observateur et le protecteur de la Nature, l'apôtre du Progrès et de la Civilisation... qui, par fidélité à son idéal, a voué son existence à des œuvres de science, de lumière et de paix ⁽¹⁾ » sera une fois de plus béni par la postérité reconnaissante.



Albert 1^{er}
1848-1922

Albertu I^{mu} de Mùnegu

«Albertu I^{mu} de Mùnegu - sciença, lùje e pàije»

Sciença :

È u Principu sapiente che crède che a sciença è fonte de prugressu per « u ben d'a cumunità umana ». È Soe spediçiue uceanugràfiche, uramai legendàrie (28 campagne d'u 1885 fint'a u 1915) e è Soe spediçiue archeulògiche an permèssu de racøye nùmerusi dati, tra àutri sci'a fisiulugia, sci'a meteorulugia o ancora sci'a nostra preistòria.

È a bordu d'u batelu « Principessa Aliçia II » che i dutui Richet e Portier an descrüvertu i mecanismi de l'anafilassia e, cusci fandü, an drüvertu u camin a ë reçerche sciü l'imunità. Per lascià â pusterità u frütu d'ë Soe reçerche e cun ün ubietivu pedagògicu, à creau u Müseu Uceanugràficu (1898-1910) e u Müseu d'antrupulugia preistòrica (1902) ma tambèn due fundaçiue parigine : l'Institutu Uceanugràficu (1906) e l'Institutu de Paleuntulugia Òmana (1910).

S'è tambèn ünteressau a ë nuvaçiue tecnulògiche cuma l'esperimentu de l'elicòteru o u primu sperimentu mundiale d'u chitranage d'i camin. À creau ün nœvu uspità ünt'ün situ ideale, bagnau de lùje e de suriyu, a l'entrada punente d'u Principatu e tambèn à fau realizà a cunstrüciùn d'u portu « che deve diventà ün d'i ciü fermi punteli d'a nostra prusperità ».

Ma tambèn, s'è preucüpau d'a pruteçiùn de l'ambiente e d'a preservaçiùn d'ë spècie denunçiandu a pesca intensiva, cuma u fà u Nostru Principu Suvran Albertu II^{du} cun a so' fundaçiùn dedicà â pruteçiùn de l'ambiente a e a u prugressu düràbile.

Albert I^{er} de Monaco

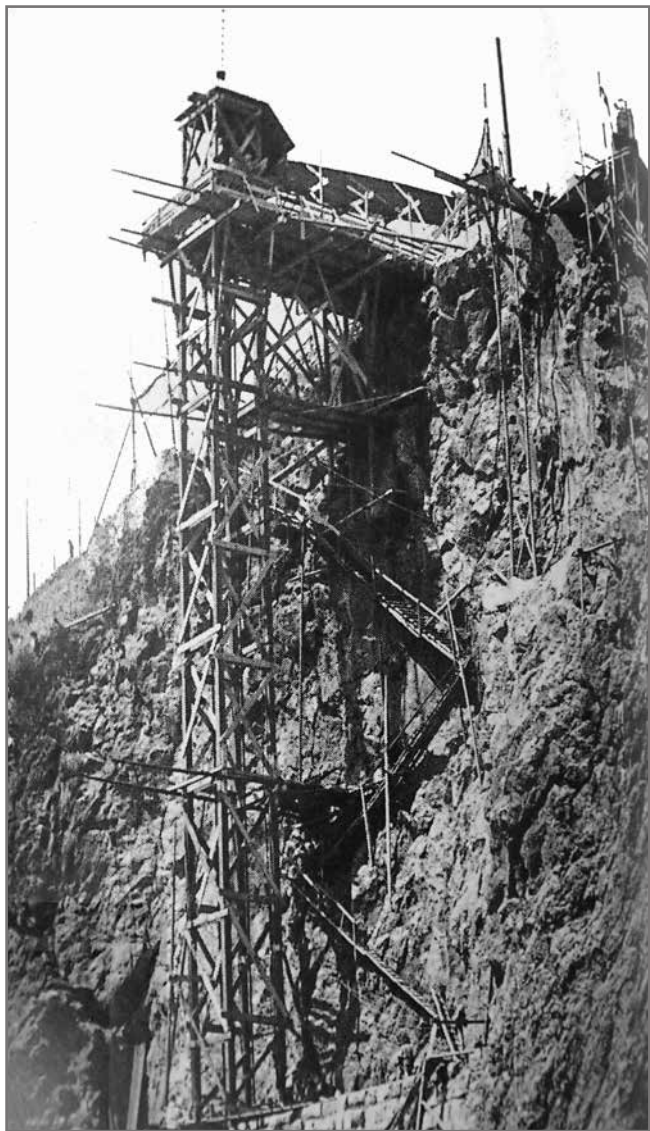
« Albert I^{er} de Monaco - science, lumière et paix »

Science :

C'est le Prince savant qui croit à la science comme source de progrès pour « le bien de la communauté humaine ». Ses campagnes océanographiques désormais légendaires (28 campagnes de 1885 à 1915) et ses campagnes archéologiques ont permis de recueillir de nombreuses données entre autres sur la physiologie ou la météorologie ou encore sur notre préhistoire. C'est à bord du « Princesse Alice II » que les Docteurs Richet et Portier découvrent en 1901 l'anaphylaxie qui ouvre la voie aux recherches sur l'immunité. Afin de laisser à la postérité le fruit de ses recherches et dans un souci pédagogique Il crée le Musée Océanographique (1898-1910) et le Musée d'Anthropologie Préhistorique (1902) ainsi que ses deux fondations parisiennes : l'Institut Océanographique (1906) et l'Institut de Paléontologie Humaine (1910).

Il est intéressé par les innovations technologiques comme l'expérimentation de l'hélicoptère ou le premier essai mondial de goudronnage des routes. Il crée un nouvel hôpital dans un site idéal, baigné de lumière et de soleil, à l'entrée ouest de la Principauté ainsi que la construction du port « qui doit devenir un des plus solides appuis de notre prospérité ».

Il est aussi soucieux de la protection de l'environnement et de la préservation des espèces et dénoncera la surpêche, comme le fait actuellement Notre Prince Souverain Albert II avec sa Fondation dédiée à la protection de l'environnement et au développement durable.



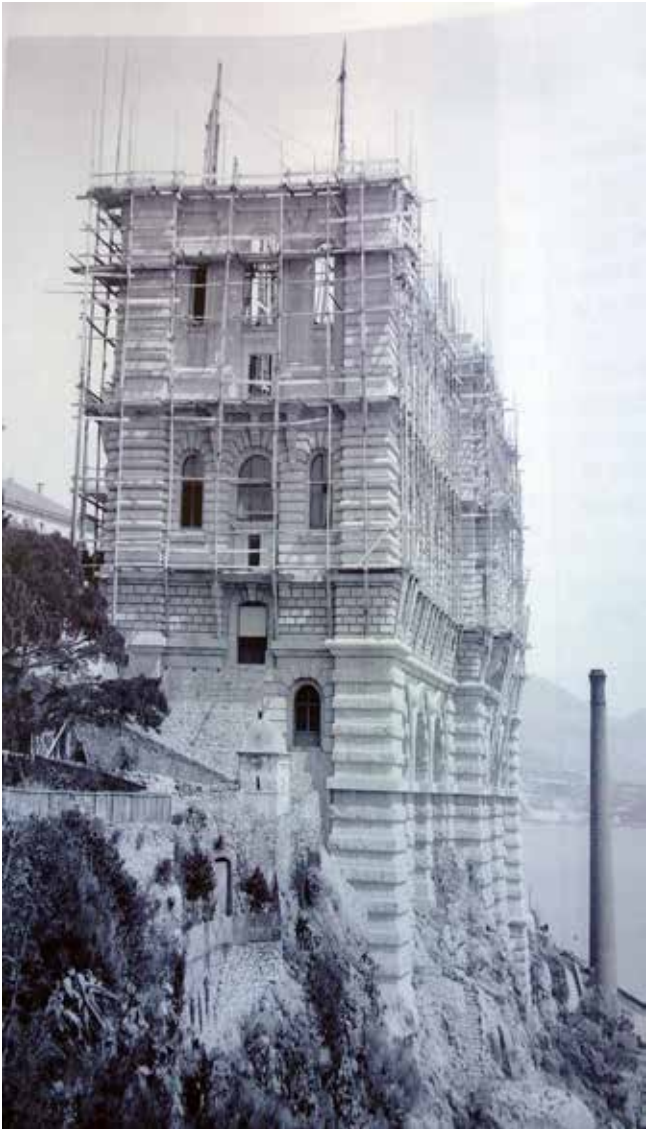
Début de la Construction du Musée Océanographique - 1899

Quelques pensées du Prince Albert 1^{er} :

« Les idées de voyage qui me tourmentent depuis longtemps, me font trouver tous les jours un plus grand intérêt aux sciences ; aussi me tarde-t-il de pouvoir me livrer tout entier à mes goûts nautiques qui se prononcent de plus en plus. Vous ne sauriez imaginer avec quelle impatience j'attends le moment d'être dans une marine quelconque. »

« J'ai cultivé la science parce qu'elle répand la lumière et que la lumière engendre la justice, le guide sans lequel un peuple marche vers l'anarchie et la décadence. Toutefois, la sauvegarde du progrès veut que la culture de la science conserve un certain équilibre avec la culture de l'art. La science doit dominer parce qu'elle pourvoit aux besoins pratiques de la civilisation. L'art enveloppe de chaleur les œuvres de l'intelligence, arrondit leurs angles, et masque l'obsession du néant ; mais il faut craindre l'influence dissolvante que son manque de définition et de pondération peut avoir sur le caractère des hommes et sur la solidité des principes. »

« Je veux aussi, en vous disant que mon œuvre a rapproché dans une collaboration étroite les savants et les travailleurs de nombreuses nations, montrer ce que les hommes peuvent produire quand ils oublient les questions trop souvent puériles qui les divisent, pour travailler ensemble au progrès de la science qui les unit. »



Construction du Musée Océanographique - 1903

« Les épreuves, comme les jouissances, ressenties dans ces régions [L'Arctique] rendent meilleur un homme cultivé lorsqu'il y découvre tout ce qu'elles ont de précieux. Vous êtes certain de garder, votre vie durant, quelque chose des sensations élevées qui nous ont si profondément émus. »

Je veux vous montrer la mer sous le jour que lui donne l'étude scientifique, avec des caractères dont la grandeur, la philosophie et la poésie donnent à l'âme des émotions élevées. Car cette masse d'eau porte en elle-même la vie avec ses luttes et ses transformations ; non point la vie telle que nous la pratiquons, nous les enfants de l'atmosphère, de la chaleur et de la lumière, mais une autre qui impose aux êtres qu'elle anime des conditions physiques et physiologiques étranges, pour ainsi dire extra-terrestres. »

« Aussi avancée que soit l'aviation, elle se trouve encore aux tâtonnements des débuts. Dans quelques années, dans peu d'années, nous sourirons dédaigneusement de ce qu'aujourd'hui nous appelons des merveilles. »

Je vois que je ne m'étais pas trompé en supposant au Cinématographe un intérêt sérieux ; je voudrais maintenant que vous vous mettiez en correspondance avec Lumière pour savoir dans quelles conditions on pourrait avoir cette installation. Il faudrait aussi savoir si l'appareil pourrait être utilisé à bord et dans les voyages.»

U primu sperimentu mundiale d'u chitranage d'i camin...

Nasciüu a Brigue ün Svìssera u 24 de nuvembre d'u 1862, fiyu d'ün imigrante italiän, Ernestu Guglielminetti à praticau a medeçina ün diversi paisi prima de vegne a s'ünstalà a Mùnegu. U Principu Albertu I^{mu} avëva scuntrau u dutù Guglielminetti a üna conferenza medicala. Tüti san a passiün d'u Principu per a reçerca e u so ingegnu per s'ünturrà d'ementi speçialisti : pocu tempu prima, ë campagne uceanugràfiche d'u Principu Albertu I^{mu} avëvun permëssu a i dutui Richet e Portier de descroeve i mecanismi de l'anafilassia e, cuscì fandu, an drüvertu u camin a ë reçerche sciü l'imunità..



Premier essai mondial de goudronnage des routes, devant le Musée Océanographique en 1902, alors en cours de construction.

Le premier essai mondial de goudronnage des routes...

Né à Brigue en Suisse le 24 novembre 1862, fils d'un immigré italien, Ernest Guglielminetti exerça la médecine dans de nombreux pays avant de venir s'installer à Monaco. Le Prince Albert 1^{er} avait rencontré le Docteur Ernest Guglielminetti lors d'une conférence médicale. On connaît la passion du Prince pour la recherche et sa perspicacité à savoir s'entourer d'éminents spécialistes : peu de temps auparavant grâce aux campagnes océanographiques organisées par le Prince Albert 1^{er}, les Docteurs Richet et Portier avaient découvert l'anaphylaxie qui ouvrait la voie aux recherches sur l'immunité.



*Plaque commémorative installée près de la façade sud
du Lycée Albert 1er, avenue Saint-Martin.*

Tempu fà, i camin d'u paise erun crüverti de terra e se pò imaginà qanta pussiera levavun ë vitüre.

U Principu avëva demandau a u Dutù Guglielminetti se puscëssa fà carcosa per aiçò d'aiçi. Dopu qarche reçerca, ün 1902, u Dutù à fau prucedè per a prima vota a u mundu a de sperimenti de chitranage davanti a u Müseu Uçeanugràficu, che stavun cunstrüiscendu, da u Serviçi d'i Camin d'u Principatu d'achël'epoca. U diretù d'u Serviçi era Marc-Marius Curti – ditu Mar –, u nostru autù munegascu. Gran sücessu de l'uperaçiùn e achëlu prucedimentu è stau ümpiegau prima ün Svissera e pœi ünt'u mundu üntregu.

A so'invençiùn nun gh'à dau a so' furtüna perchè nun avëva depusau u brevëtu ma gh'à avüu tanti unuri : è stau suvranumau « Dutù Qitràn » e à reçevüu de distinçiue da trenta sete paise. U so nume è passau â pusterità cuma l'atesta a lastra cumemurativa pusà sci'a faciada süd d'u Liçè Albertu I^{mu}.

Autrefois, les routes étaient recouvertes de terre et l'on peut imaginer quelle quantité de poussière était soulevée à chaque passage de véhicule.

Le Prince avait donc demandé au Docteur Guglielminetti s'il pouvait faire quelque chose contre cet état de fait. Après quelques recherches, en 1902, ce dernier fit procéder pour la première fois au monde à des essais de goudronnage devant le Musée Océanographique, alors en cours de construction, par le Service des Routes de la Principauté de l'époque. Le Directeur du Service n'était autre que Marc-Marius Curti – dit Mar –, notre cher auteur monégasque. Ce fut un franc succès et ce procédé fut utilisé tout d'abord en Suisse et ensuite dans le monde entier.

Son invention ne le rendra pas riche puisque Ernest Guglielminetti ne l'a pas faite breveter. Il a tout de même eu de nombreux honneurs : il fut surnommé « Docteur Goudron » et reçut des distinctions de trente-sept pays. Son nom est passé à la postérité comme en témoigne la plaque commémorative installée près de la façade sud du Lycée Albert 1^{er}.

L'uspità de Mùnegu : d'a Roca a ë Sarine

Prima d'u stabili ünt'u qartiè d'ë Sarine ün 1902, l'uspità era sciü d'a Roca.

Cuma a Roca de Mùnegu era prima de tütu üna furteressa d'a qala tüti vurëvun s'ünpadrunì, i primi uspitai erun suvratütu militari. Prima d'u sèculu XIX, l'uspità civile era de fati « case fandu da uspità » ciütostu uspiçi per i pòveri e i indigenti perchè a ciü gran parte d'a gente parturiva, se cürava e murëva ün casa soa.

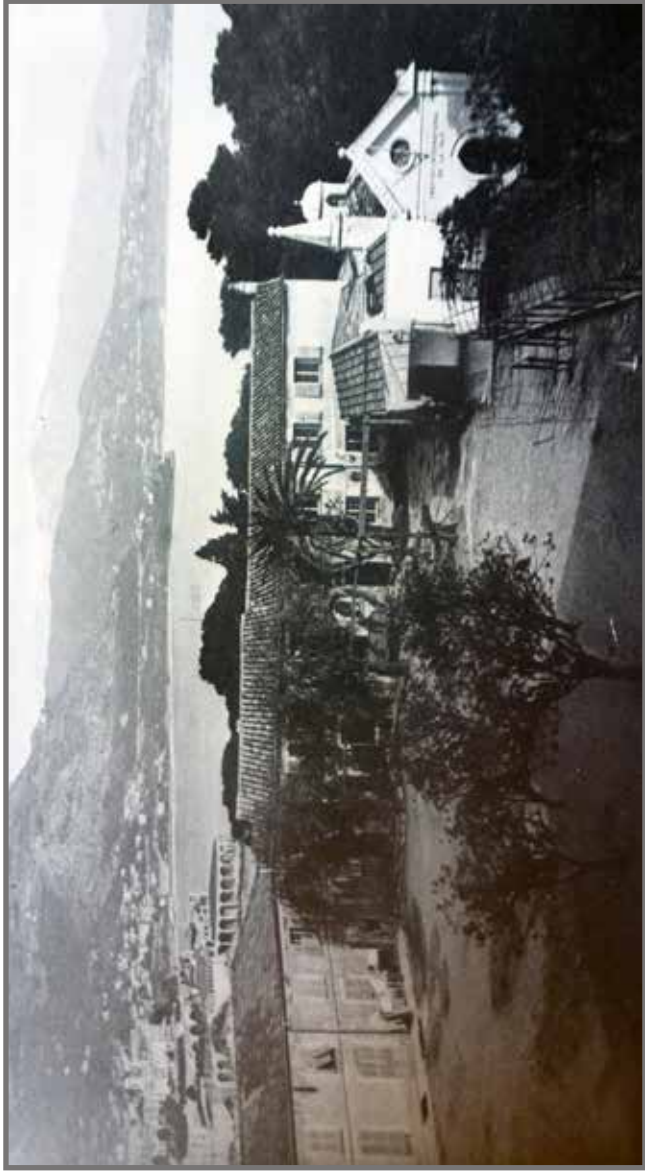
U sèculu XIX à scangiau u cuncetu generale de l'organizaçiùn de l'uspità. Uramai l'uspità nun è ciü pensau cuma sulu ün lœgu d'acœyu per i pòveri e i indigenti ma tambèn cuma ün lœgu per se fà cürà. U Principu Unuratu V^{tu} « stimandu che u primu devè d'ün suvràn è de stà atentu a u benstà d'i pòveri e d'i maroti » à fau d'a miyuraçiùn de l'uspità a So' priurità e u 26 de nuvembre d'u 1817 ün'urdunança suvrana à autorizau u Guvernu a catà a casa ciamà « Castel novo » a u postu d'u Castelu nœvu d'u 1253 sitüiau a l'estremità urientala d'a Roca, ünschiü d'a Porta Nœva, unde ancœi gh'è a scœra d'ë Arte Plàstiche. Propi aili, già ün lazarëtu era stau stabiliu per a pesta d'u 1631. U lœgu era qietu, san e lonzi d'ë case, ideale per ghe mëte ün uspità ; u so impiantu geugràficu nun scangerà fint'a cunstrüçiùn d'u nœv' uspità a ë Sarine.

L'hôpital de Monaco : du Rocher aux Salines...

Avant de s'établir dans le quartier des Salines en 1902, les établissements hospitaliers étaient installés sur le Rocher.

Le Rocher de Monaco étant avant tout une place forte convoitée par tous, les premiers hôpitaux étaient essentiellement militaires. Quant aux hôpitaux civils, avant le XIX^e siècle, ce n'étaient en réalité que des hospices pour les pauvres et les indigents, des « maisons servant d'hôpital », car pour le reste de la population on accouchait, on se soignait et on mourait à la « maison ».

Le XIX^e siècle allait bouleverser la conception générale du fonctionnement des hôpitaux. L'hôpital est pensé désormais non plus comme un lieu d'accueil pour les pauvres et les indigents mais plutôt comme un centre de soins. Le prince Honoré V « considérant que le premier devoir d'un souverain est de veiller au soulagement des pauvres et des malades » va faire de l'amélioration de l'hôpital son objectif prioritaire et le 26 novembre 1817 une Ordonnance Souveraine autorise le Gouvernement à acquérir la maison dite « Castel Novo » à l'emplacement de l'ancien Château-neuf de 1253 situé à l'extrémité orientale du Rocher, au-dessus de la Porte Neuve, où se trouve actuellement l'École Supérieure d'Arts Plastiques. Déjà un lazaret y avait été installé pendant la peste de 1631. L'endroit est calme et sain et éloigné de toute habitation, idéal pour y établir un hôpital ; son implantation géographique ne devra plus changer jusqu'à la construction du nouvel hôpital aux Salines.



*L'ancien Hôtel-Dieu sur le Rocher : à droite sa petite chapelle qui abritera jusqu'en 1912
l'Institut International de la Paix créé par le prince Albert Ier*



*Le nouvel Hôpital de Monaco, inauguré le 9 avril 1902, à l'occasion de la Conférence Internationale
des délégués de la presse médicale*

Flurestàn I^{mu} e Carlu III^{cu} se sun dai prun da fà per miyurà achèst'uspità e nümeruse obre sun stae realizae per l'agrandì. A l'iniçi reservau sulu a i indigenti, è diventau de ciù ün ciù ün uspità unde s'acœyëva tüt'a pupulaciùn. Ün 1862, u Prìncipu Carlu III^{cu} à fau bastì üna capela e à cunfiau a gestiùn de l'uspità, ciamau ün 1864 « Hôtel-Dieu », a ë surele de Saint-Maur pœi a ë Fiye d'a Carità che se recunuscëvun da ë curnëte gianche.

Cun l'aumëntu d'a pupulaciùn, chël'uspità è ben vite diventau tropu strëntu ; è stau u Prìncipu Albertu I^{mu} che v' a realizà u prugetu de cunstrüciùn d'u nœvu uspità, prugetu nasciüu suta u regnu de so pàire, Carlu III^{cu} . U Prìncipu avëva dau cuma sulu amuniçiùn : « Vurëssa che fessi ün uspità mudernu ». È çe che à riesciüu a fà u Dutù Colignon, diretù d'a cumissiùn ün carga de stüdià u prugëtu d'u nœvu uspità. Sitüau fœramàn, ünt'u qartiè d'ë Sarine, ben espusau, d'üna capacità de 120 lëti, è stau cuncepü cun diversi pavayui perchë a medeçina nun erà prun armà contra i rischi permanenti de cuntagiùn. È stau inaugurau u 9 d'avrì d'u 1902 e l'an ciamau ün pocu ciù tardi « Uspità Albertu I^{mu} » prima de diventà ün 1964 u « Centru Uspitaliè Principessa Grace ».

Ancœi, cosa ghe stà ancora de l'uspità sciù d'a Roca ? Ün sulu vestigi : a picina capela, unde gh'era fint'ün 1912 l'Istitütu Ünternaçiunale d'a Pàije creau da u Prìncipu Albertu I^{mu}. L'an resa a u cültu ün 1964 segundu a vuruntà d'u Prìncipu Rainiè III^{cu} per ghe reçëve a sepültüra d'üna parte d'a so' Famiya.

Florestan 1er et Charles III n'auront de cesse d'améliorer cet hôpital et des travaux d'extension seront entrepris. Réservé au départ aux simples indigents il deviendra de plus en plus un hôpital ouvert à tous. En 1862 le prince Charles III fit édifier une chapelle et confiera la gestion de l'hôpital, qui prendra le nom d'Hôtel-Dieu en 1864, aux religieuses de Saint-Maur puis aux Filles de la Charité avec leurs célèbres cornettes blanches.

La capacité de l'Hôtel-Dieu devient insuffisante devant l'augmentation de la population ; le projet de construction d'un nouvel Hôtel-Dieu, qui avait germé sous le règne de son père, le Prince Albert 1^{er} va le réaliser. Le prince avait donné pour consigne : « Je désire que vous fassiez un hôpital moderne ». C'est ce que va réussir le Docteur Colignon qui dirige la commission chargée d'étudier le projet du nouvel hôpital. Situé extra muros, dans le quartier des Salines, bien exposé, d'une capacité de 120 lits, il a été conçu selon une structure pavillonnaire à cause de la crainte permanente de la contagion contre laquelle la médecine était imparfaitement armée ; il sera inauguré le 9 avril 1902 et portera ensuite le nom d'Albert 1^{er} avant de devenir en 1964 le Centre Hospitalier Princesse Grace.

Que reste-t-il aujourd'hui de l'Hôtel-Dieu sur le Rocher ? Un seul vestige : la petite chapelle qui abritera jusqu'en 1912 l'Institut International de la Paix créé par le prince Albert 1^{er} et rendue au culte en 1964 selon la volonté du prince Rainier III pour recevoir la sépulture de certains membres de sa Famille.

Albertu I^{mu} s'è preucüpau d'a prutejiùn de l'ambiente...

Albertu I^{mu} à üntrapresu grande òpere d'urbanismu che àn scangiau u Principatu. Tra ë prun nümeruse realisaziue, se pò retegne a creaçiùn d'u Giardin Esòticu e d'u Parcu Principessa Antunieta.



Le parc, connu d'abord sous le nom de « Jardin des Révoires » a été officiellement baptisé « Parc Princesse Antoinette »,

Lui Notari, numau Diretù « des Travaux Publics » da u Principu Albertu I^{mu} ün 1912, scrivëva a prupositu d'u Giardin d'ë Revëre che sistemava ün acheli tempi : « Standu per finì ë obre d'u camìn d'a meza curnije sci'u territori munegascu, ancoei bulevàr d'u Giardin Esòticu, u Principu Albertu I^{mu} m'avëva cunvucau sci'u ciantie per se rende cöntu de l'avançà d'achëste òpere.

Albert 1^{er}, soucieux de la protection de l'environnement...

Albert I^{er} entreprit d'importants travaux d'urbanisme qui ont marqué la Principauté. Parmi les très nombreuses réalisations, on peut retenir la création du Jardin exotique et l'aménagement du Parc Princesse Antoinette.



Festin dans le parc Princesse Antoinette

Louis Notari, nommé Directeur des Travaux Publics par le Prince Albert I^{er} en 1912, écrivait sur les travaux d'aménagement du Jardin des Révoires qu'il dirigeait alors :

« Au moment où s'achevaient les travaux du tronçon monégasque du boulevard Mi-Corniche, S.A.S. le Prince Albert I^{er} m'avait convoqué sur le chantier pour se rendre compte personnellement de l'avancement de ces travaux.

Ma, dopu avè fau vite vite ün giru sciù stu növu camin, S'era fermau ün belu mumentu sci'u veyu üncruju che ürtimava u cursu de l'Usservatori « per mirà u So picin Principatu, üncastunau cuma ün bijù ünt'ün scrignu d'azür e de lüje... e, pusànduse i œyi sciù i ürtimi aurivei d'i qali u füyame d'argentu s'ündurava a i rayi d'u tramuntu », m'á ditu sci'u cou :

« Savi qanti ani gh'an achësti aurivei ? »

« Forsci carche sèculu, Munsignù ! »

U Principu à respundüu bela sübitu : « Erun ailì prima d'i Rumai. Achësti aurivei gh'an ciù de dui mila ani, ne sun sügüru, perché n'ò vistu àutri per i qali l'atu de nasçença cunservau testimuniava che erun ben ciù che milenari e püra erun menu grossi e dunca, da sügüru, menu antichi che achëli. »

È d'achësta vuruntà d'u Principu ch'è nasciüu u Parcu d'è Revère « stu boscu sacru che rapelerà a è növe generaçieue che l'aurivè era l'árburu d'a Ligüria e che l'auriva era a furtüna d'i soi abitanti, e u nume d'u Principu Albertu, amigu apassiunau d'a natüra, serà üna vota de ciù benejiu da a pusterità recunuscenta.»

« Per min, è ün unù de zuntà che avèvu prumëssu a u Suvrà de nun destrüje ün sulu árburu d'urante l'ünstalaçion d'u Parcu e che, gràcia tambèn à dediçion d'i mei cari culaburatu, achësta prumëssa è stà tegnüa darreu. I çentu çinquanta sei árberi de l'aurivètu sun stai cunservai cun prun cüra e aiçò d'aiçi margradu è dificürtae devüe suvra tütu a l'ümpurtanta pendença d'u terrèn. »

Mais après avoir rapidement parcouru la nouvelle artère, Il s'était longuement arrêté sur l'ancien rond-point qui terminait le boulevard de l'Observatoire « pour admirer sa petite Principauté, sertie comme un joyau dans un écrin d'azur et de lumière... et sa vue se portant sur les derniers oliviers dont le feuillage argenté se dorait aux rayons du soleil couchant⁽¹⁾ », il me dit soudain :

« Savez-vous quel âge ont ces oliviers ? »

« Plusieurs siècles sans doute, Monseigneur ! »

Le Prince répondit brusquement : « Ils étaient là avant les Romains. Ces oliviers ont plus de deux mille ans, j'en suis sûr, car j'en ai vu, dont l'extrait de naissance était conservé, moins gros que ceux-là et certainement moins anciens. »

C'est de cette volonté du Prince qu'est né le Parc des Révoires « ce bois sacré qui rappellera aux générations d'alors que l'olivier était l'arbre de la Ligurie et que l'olive était la fortune de ses habitants, et le nom du Prince Albert, ami passionné de la nature, sera un fois de plus béni par la postérité reconnaissante⁽¹⁾. »

« Je me fais un honneur d'ajouter que j'avais promis au Souverain de ne pas détruire un seul arbre dans l'aménagement du Parc et que, grâce aussi au dévouement de mes chers collaborateurs, cette promesse a été entièrement maintenue. Les 156 arbres que contenait l'oliveraie ont été scrupuleusement conservés, malgré les difficultés résultant surtout des dénivellations considérables du terrain. »

1 – Extrait d'un article non signé de la revue « Rives d'Azur » du 8 décembre 1920

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zœgia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre



Lüna nœva



Lüna crescente



Lüna cina



Lüna carante

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

Nouvelle Lune

Premier Quartier

Pleine Lune

Dernier Quartier

Vacances Scolaires Monaco

[illegible]

ZENÀ

1 S Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu

2 D Pifania d'u Nostru Signù - I Rei - S. Basiliu ●

3 L Sta Genuveva **1**

4 Met S. Udilùn

5 Mer S. Eduardu

6 Z Sta Melania

7 V S. Raimundu

8 S S. Lùçiàn

9 D Batezà d'u Signù - Sta Aliçia ●

10 L S. Güyermu **2**

11 Met S. Paulinu

12 Mer Sta Tatiana

13 Z Sta Ivëta

14 V Sta Nina

15 S S. Remì

16 D S. Marcelu

17 L Sta Ruselina ○ **3**

18 Met Sta Prisca

19 Mer S. Mariùs

20 Z S. Sebastìan, *Patrùn d'i carrabiniei* - S. Fabiàn

21 V Sta Agnese 🙏

22 S S. Vincençi, *Mártiru*

**23 D S. Barnard
Nascença d'a Principessa Carulina (1957)**

24 L S. Francescu de Sales **4**

25 Met Cunversiùn de San Pàulu, apòstulu
Nascença d'a Principessa Charlene (1978) ●

26 Mer Sta Pàula - Batafegu d'a barca de Sta Devota

27 Z Santa Devota, Patruna d'u Principatu

28 V S. Tumasu d'Aquinu

29 S S. Gildàs

30 D Sta Martina

31 L Sta Marcela e S. Giuane Bosco **5**

FEVRÀ

1	Met	S. Elia - Nascența d'a Principessa Stefania (1965)	●
2	Mer	A Canderera - È Crëspe	
3	Z	S. Biàgiu, <i>u pregamu per u mà de gura</i>	
4	V	Sta Verònica	
5	S	Sta Agata de Catane, <i>Patruna d'è done</i>	
6	D	S. Gastùn	
7	L	Sta Eugènia	6
8	Met	Sta Giaculina	◐
9	Mer	Sta Pulùnia	
10	Z	S. Arnodu	
11	V	A Madona de Lourdes	
12	S	S. Felix	
13	D	Sta Beatrìcia	
14	L	S. Valentín, <i>Patrún d'i carignáiri</i>	7
15	Met	S. Cláudi	
16	Mer	Sta Giuliana	○
17	Z	S. Alessi	
18	V	Sta Bernadëta de Lourdes	
19	S	S. Gabìn	
20	D	Sta Aimà	☘
21	L	S. Pietru Damianu	8
22	Met	Sta Isabela	
23	Mer	S. Lazzaru	◐
24	Z	S. Mudestu	
25	V	S. Romeu	
26	S	S. Nestoru	
27	D	Sta Unurina	
28	L	Sta Antuniëta	9

MARSU

1	Met	Metesdì Grassu - S. Albinu	
2	Mer	Ë Çene, iniçi d'a Carèsima - S. Carlu u Bon	●
3	Z	Sta Cunegunda	
4	V	S. Casimiru	
5	S	Sta Olìvia	
6	D	Sta Culëta - Festa d'ë Maire-gran	
7	L	Sta Felicità	10
8	Met	S. Giuane de Diu - Giurnà d'ë done	
9	Mer	Sta Francesca	
10	Z	S. Vivianu	◐
11	V	Sta Rusina	
12	S	Sta Giüstina	
13	D	S. Rudrigu	
14	L	Sta Matilda Nascença d'u Prìncipu Albertu II (1958)	11
15	Met	Sta Luisa de Marillac	
16	Mer	Sta Benedicta	
17	Z	S. Patriçi	
18	V	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antuniëta (2011)	○
19	S	S. Giausè	
20	D	S. Erbertu - A Primavera	
21	L	Sta Clemença	 12
22	Met	Sta Leà	
23	Mer	S. Vituriàn	
24	Z	Mi-Carèsima - Sta Caterina	
25	V	Anunçiaçiùn - S. Ümbertu	◐
26	S	Sta Larissa	
27	D	Sta Augüsta	
28	L	S. Guntranu	13
29	Met	Sta Gladissa	
30	Mer	S. Amedeu	
31	Z	S. Beniamìn	

AVRÌ

1	V	S. Ùgu	●
2	S	Sta Sandrina	
3	D	S. Ricardu	
4	L	S. Isidoru	14
5	Met	Sta Irene	
6	Mer	S. Marcelin † Morte d'u Principu Rainiè III (2005)	
7	Z	S. Giuane-Batista de la Salle	
8	V	Sta Giùlia	
9	S	S. Gautiè	◐
10	D	Ramuriva - S. Fülbertu	
11	L	S. Stanislau	15
12	Met	S. Giùli	
13	Mer	Sta Ida	
14	Z	Zoègia Santu - S. Màssimu	
15	V	Venardi Santu - S. Paternu <i>Prufescia sciù d'a Roca</i>	
16	S	Sabu Santu - S. Benedètu - Giausè Labre	○
17	D	Pasca - Cristu é rescüscitau - S. Aniçetu	
18	L	Pasca d'u cavagnètu - S. Perfetu	16
19	Met	Sta Ema	
20	Mer	Sta Udèta	
21	Z	S. Anselmu	🐮
22	V	S. Alessandru	
23	S	S. Giorgi	◐
24	D	A divina Misericordia - S. Fedele	
25	L	S. Marcu	17
26	Met	Sta Alida	
27	Mer	Sta Zita	
28	Z	Sta Valèria	
29	V	Sta Caterina de Siena	
30	S	S. Robertu	●

MĂGIU

1 D Festa d'u travayu

2 L S. Boris 18

3 Met S. Filipu e S. Giacumu

4 Mer S. Silvanu

5 Z Sta Giüddita

6 V Sta Prüdença

7 S Sta Gisela

8 D S. Desiderau - Armistiçi 1945

9 L S. Pacosmu  **19**

10 Met Sta Sul'angia

11 Mer Sta Estela

12 Z S. Achile

13 V A Madona de Fátima

14 S S. Matia

15 D Sta Denisa

16 L S. Unuratu  **20**

17 Met S. Pascale

18 Mer S. Ericu

19 Z S. Ivu

20 V S. Bernardin

21 S S. Cunstantin 

22 D S. Emilu 

23 L S. Didié **21**

24 Met S. Donatin

25 Mer Sta Sofia

26 Z Açensiün - S. Berengau

27 V S. Augüstín

28 S S. Germanu

29 D Sta Ürsüla - Festa d'ë Maire

30 L S. Ferdinandu  **22**

31 Met Visitaçiun d'a Vergine Maria

Mese de SAN GIUANE

1	Mer	S. Giüstìn	
2	Z	Sta Blandina	
3	V	S. Kevin	
4	S	Sta Clutilda	
5	D	Pentecosta - S. Bunifaçi e S. Igòr	
6	L	Lünesdì de Pentecosta - S. Nurbertu	23
7	Met	S. Gilbertu	
8	Mer	S. Medardu	
9	Z	Sta Diana	
10	V	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	
11	S	S. Bernabeu	
12	D	Santa Trinità - S. Guiti	
13	L	S. Antoni de Padua	24
14	Met	S. Eliseu	
15	Mer	Sta Germana	
16	Z	Corpus Domini - S. Giuane-Francescu Regis	
17	V	S. Ervè	
18	S	S. Leunçi	
19	D	S. Romualdu - Festa d'i Paire	
20	L	S. Silveri	25
21	Met	S. Rudolfo - L'Estae	
22	Mer	S. Albanu	
23	Z	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafœgu per a festa de San Giuane	
24	V	S. Giuane Batista - Festa a i Murin Santu Cœ d'u Nostru Signù	
25	S	S. Prusperu	
26	D	S. Antelmu † Morte d'u Principu Albertu I (1922)	
27	L	S. Fernandu	26
28	Met	S. Ireneu	
29	Mer	S. Pietru e S. Pàulu	
30	Z	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	V	S. Tieri'	
2	S	S. Martinianu	
3	D	S. Tumasu	
4	L	S. Sciurençu	27
5	Met	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	Mer	Sta Mariëta	
7	Z	S. Raul	
8	V	S. Tibàudu	
9	S	Sta Amandina	
10	D	S. Ulricu	
11	L	S. Benedëtu de Nursie, <i>Patrún de l'Europa</i>	28
12	Met	S. Uliviè - Avenimentu d'u Principu Albertu II (2005)	
13	Mer	S. Enricu e S. Joel	
14	Z	S. Camilu - Festa Naçiunala Françesa	
15	V	S. Bunaventüra	
16	S	A Madona d'u Càrmine	
17	D	Sta Carlota	
18	L	S. Federicu	29
19	Met	S. Arsenu	
20	Mer	Sta Marina	
21	Z	S. Vitori	
22	V	Sta Maria Madalena	
23	S	Sta Brigida	
24	D	Sta Cristina	
25	L	S. Giàcumu Magiù	30
26	Met	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	Mer	Sta Natalia	
28	Z	S. Sansùn	
29	V	Sta Marta	
30	S	Sta Giüliëta	
31	D	S. Ignaci de Loyola	

AUSTU

1	L	S. Alfonsu-Maria	31
2	Met	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	Mer	Sta Lìdia	
4	Z	S. Giuane Maria Vianney	
5	V	S. Abel	
6	S	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	D	S. Gaetanu	
8	L	S. Dumènicu	32
9	Met	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	Mer	S. Laurençi	
11	Z	Sta Clara	
12	V	Sta Giuana Francesca de Chantal	
13	S	S. Ipòlitu	
14	D	S. Massimilianu Kolbe, Mártiru	
15	L	A Madona Assunta	33
16	Met	S. Rocu e S. Armel	
17	Mer	S. Giaçintu	
18	Z	Sta Elena	
19	V	S. Giuane Eudes	
20	S	S. Bernardu	
21	D	S. Cristofu	
22	L	S. Fabriçi	34
23	Met	Sta Rosa de Limà	
24	Mer	S. Bertumieu	
25	Z	S. Lui IX, <i>Re de França</i>	
26	V	Sta Natascià	
27	S	Sta Mònica	
28	D	S. Augùstin	
29	L	Sta Sabina - A deculaçiùn de San Giuane-Batista	35
30	Met	S. Fiacru	
31	Mer	S. Aristidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	Z	S. Egidi	
2	V	Sta Ingrid	
3	S	S. Gregori	☾
4	D	Sta Rusalia	
5	L	Sta Raissa	36
6	Met	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	Mer	Sta Regina	
8	Z	Natività d'a Madona	
9	V	S. Alain	
10	S	Sta Inès	○
11	D	S. Adelfu	
12	L	S. Apolinari	37
13	Met	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	
14	Mer	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	Z	A Madona Adulurata e S. Orlandu	
16	V	Sta Edita	
17	S	S. Rinaldu, <i>Ermita</i>	☾
18	D	Sta Nadeja	
19	L	S. Genaru e Sta Emilia	38
20	Met	S. Davy	
21	Mer	S. Mateu	
22	Z	S. Mauriçi	
23	V	S. Cunstançu - L'Autunu	
24	S	Sta Tecla	⚖
25	D	S. Ermanu	●
26	L	S. Cosmu e S. Damianu	39
27	Met	S. Vincençi de Paul	
28	Mer	S. Venceslås	
29	Z	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafaele	
30	V	S. Girumìn	

UTUBRE

1	S	Sta Teresa d'u Bamb'in Gesù	
2	D	I Santi Àngeli Custodi - Festa d'i Paire-gran	
3	L	S. Gerardu	 40
4	Met	S. Francescu d'Assisi	
5	Mer	S. Plàcidu e Sta Sciura	
6	Z	S. Brünò	
7	V	A Madona d'u Rusari e S. Sergi	
8	S	Sta Reparata	
9	D	S. Dionigi	
10	L	S. Virgili	41
11	Met	S. Firmin	
12	Mer	S. Serafin	
13	Z	S. Geraldu	
14	V	S. Giüstù	
15	S	Sta Teresa d'Avilà	
16	D	Sta Edvigia	
17	L	S. Balduin	 42
18	Met	S. Lùca	
19	Mer	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	Z	Sta Adelina	
21	V	Sta Çelina	
22	S	Sta Eludia	
23	D	S. Giuane de Capistràn	
24	L	S. Sciurentin	 43
25	Met	S. Crespìn, <i>Patrùn d'i ciavatìn</i>	
26	Mer	S. Demetri	
27	Z	Sta Emelina	
28	V	S. Simùn e S. Giüde	
29	S	S. Narcissu	
30	D	Sta Benvegnüa	
31	L	S. Qentìn	44

NUVEMBRE

1 Met I Santi



**2 Mer I Morti - ágëmu ün pensieru per achëli
che n'ân lasciau**

3 Z S. Übertu

4 V S. Carlu Borromée

5 S Sta Sílvia

6 D S. Leunardu

7 L Sta Carina

45

8 Met S. Giufredu



9 Mer S. Tiadoru

10 Z S. Leùn

11 V S. Martin - Armistiçi 1918

12 S S. Cristianu

13 D S. Briçi

14 L S. Sidoni

46

15 Met S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvrân

16 Mer Sta Margarita



17 Z Sta Elisabëta

18 V Sta Áuda

19 S Festa Naçionala - S. Rainié

20 D U Cristu Re - S. Edmundu

21 L Presentaçiùn d'a Madona

47

22 Met Sta Çeçília, Patruna d'a Música

23 Mer S. Clementu Primu, Papa



24 Z Sta Flora

25 V Sta Caterina

26 S Sta Delfina

27 D Aventu - S. Severinu

28 L S. Giacumu de la Marche

48

29 Met S. Satürnin

30 Mer S. Andrea



DECEMBRE

1	Z	Sta Sciurença	
2	V	Sta Viviana	
3	S	S. Francescu Savieru	
4	D	Sta Bârbura	
5	L	S. Geraldu	49
6	Met	S. Niculau , <i>Patrîn d'a Roca, d'i Fiyæi e d'u Cumitau d'ë Tradiçiue Munegasche</i>	
7	Mer	S. Ambrogi	
8	Z	Imacûlata Cunceçiun , <i>Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericórdia</i>	○
9	V	S. Pietru Fourier	
10	S	S. Romaric - Nascença d'u Prîncipu Ereditari Giâcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)	
11	D	S. Damasû e S. Daniele	
12	L	S. Corentin	50
13	Met	Sta Lûçia	
14	Mer	Sta Udila	
15	Z	Sta Nin'un	
16	V	Sta Adelaida	◐
17	S	Sta Ulimpa e S. Gaëlu	
18	D	S. Graçian	
19	L	S. Urbanu IX	51
20	Met	S. Teufilu	
21	Mer	S. Pietru Canisius - L'Ûnvernu	
22	Z	Sta Francesca Savèria	☞
23	V	S. Armandu	●
24	S	Sta Adela	
25	D	Natale - N'é arrivau u Redentú	
26	L	S. Stiene	52
27	Met	S. Giuane, <i>Apóstulu e Vangelista</i>	
28	Mer	I Santi Inucenti	
29	Z	S. Dávide	
30	V	A Santa Famiya - S. Rugieru	◐
31	S	S. Silvestru - A se revêde ün 2023	

Albertu I^{mu} de Mùnegu

Lüje :

È u Principu ümanistu e saviu che à cumbatüu l'irraçionale, l'arbitrari e l'uscürantismu e che « à guvernau segundu chësti trei fari : lüje, veritá e giüsticia ».

Ünt'u demani d'a giüsticia, u Principu Albertu I^{mu} è stau ün « dreyfusard » cunvintu e ativu.

Ünt'u demani suçiale, à credüu â virtü d'a mütüalitä e à creau ün ufiçi d'a previdença mütüala e de l'assistença.

Ünt'u demani literari e artisticu, à trategnüu relaçiue amicale cun ciü d'ün scritü e artista renumau. Prova n'è, a so' currespundença cun u cumpusitü Camilu Saint-Saëns.

Ünt'u demani de l'ünsegnamentu, à creau ün 1912 u licé che porta u so nume.

Ünt'u demani puliticu, ün 1911, u Suvràn à dau a i Munegaschi che desideravun iesse assuçiai â gestiün d'u statu, üna cunstitüçiün e à cuncessu, ün 1910, u süfrägiu üniversale per l'eleçiün d'u cunsiyu cumünale.

Albert I^{er} de Monaco

Lumière :

C'est le Prince humaniste et éclairé qui combat l'irrationnel, l'arbitraire, et l'obscurantisme et qui « gouverne d'après ces trois phares : lumière, vérité et justice ».

Dans le domaine de la justice le Prince Albert I^{er} sera un dreyfusard convaincu et actif.

Dans le domaine social Il croit aux vertus de la mutualité et créera un Office de la prévoyance mutuelle et de l'assistance.

Dans le domaine littéraire et artistique Il entretint des relations amicales avec plusieurs écrivains et artistes de renom. Une correspondance suivie avec le compositeur Camille Saint-Saëns en témoigne.

Dans le domaine de l'enseignement Il créera en 1912 le Lycée qui porte son nom.

Dans le domaine politique enfin le Souverain donnera, en 1911, aux Monégasques, qui souhaitent être associés à la gestion de la chose publique, une Constitution et Il accordera, en 1910, le suffrage universel pour l'élection du conseil communal.



Le Prince Albert 1^{er} prononce une conférence à Rome en présence du Roi Victor-Emmanuel III (dessin de D. Paolucci -1910)

Quelques pensées du Prince Albert 1^{er} :

« Les moyens qui facilitent à la société moderne la diffusion des progrès intellectuels comprennent parmi les manifestations de leur force, les conférences. Et nous voyons par là se développer les meilleures notions des connaissances acquises par l'étude et l'enseignement : jusque dans les plus modestes rangs du monde, il est possible maintenant de faire pénétrer la lumière scientifique, l'immense richesse que le cerveau humain accumule sans discontinuer et distribue largement partout, sous toutes les formes de la vérité. »

« Il ne faut pas aimer et propager l'esprit de la Mutualité uniquement pour la bienfaisance matérielle et pour le relèvement moral qu'il apporte avec lui partout où il s'implante ; il faut aussi voir en lui l'influence pondératrice d'une mentalité moyenne qui imposera graduellement sa direction au gouvernement des hommes. Car la Mutualité puise son énergie dans les meilleures qualités du peuple : dans le travail, l'épargne et une solidarité fière qui conserve à la personnalité humaine toute la dignité de son indépendance. »

« Heureusement que l'esprit de la Mutualité, qui engendre celui de la Paix et s'accorde avec celui de la science, gagne par millions des hommes qui poursuivent dans la plupart des contrées l'objectif dont la conquête assurera la plus grande victoire du travail et du droit. »



Le Prince Albert I^{er} et Raymond Poincaré , Président de la République française au balcon du Théâtre de Montpellier au 11^{ème} Congrès de la Mutualité française

« Le rôle qu'une Mutualité internationale jouera pour introduire parmi les hommes de tous les pays cette vérité que les mœurs guerrières au dehors, les hostilités politiques à l'intérieur, le triomphe de la force partout ne résolvent pas les questions dont le progrès humain dépend. »

« Je dis tout haut ce que je pense de l'affaire Dreyfus ; tout le monde peut l'entendre parce que c'est la libre opinion d'un homme honnête. J'emploie mon influence pour détourner un mal grave du pays que j'aime comme une seconde patrie : qui oserait me le reprocher ? »

« La suite de cette horrible affaire Dreyfus continue à blesser tous les sentiments nobles que la nature ou l'éducation développent chez un homme civilisé ; je me demande comment sont faits la conscience et le cœur de ceux qui la dirigent dans une voie aussi néfaste pour la France. »

« Quant à Monsieur Zola dont j'ai parfois critiqué les œuvres littéraires, mais dont j'admire aujourd'hui le courage honnête et le patriotisme éclairé, je ne voudrais pas qu'il me fasse accuser d'intervenir là où je n'ai rien à dire. D'ailleurs je suis un peu égaré dans les affaires modernes, moi qui gouverne d'après ces trois phares : lumière, vérité, justice, qui ont toujours guidé ma vie. »

« La 20^{ème} heure va sonner à l'horloge des siècles et l'on peut se demander encore ce que signifie ce mot de civilisation que l'homme d'aujourd'hui jette si fièrement dans le monde. »



Le Lycée Albert 1^{er} en 1910

Albertu I^{mu} à creau u Liçè de Mùnegu

Cun a crescença demugràfica, üna gran parte d'a gente d'u Principatu desiderava a creaçiùn d'üna scœra secundària laïca. Per aiçò d'aiçi u Principu Albertu I^{mu} à creau üna cumissiùn che à prupusau d'instalà, per ün tempu, ün liçè ünte l'ançièn culege d'a Visitaçiùn.

È cuscì che, cun l'Urdunança Suvrana d'u 25 de setembre d'u 1910, è stau creau u « Liçè de Mùnegu ». È sulu ün 1960, per a celebraçiùn d'u cìnqantenari d'u Liçè de Mùnegu ch'u stabilimèntu è stau numau Liçè Albertu I^{mu} ün umage â so ilüstru fundatù.

Albert 1^{er} a créé le Lycée de Monaco

Devant la poussée démographique une partie de la population de la Principauté souhaite la création d'un établissement secondaire laïque. Le Prince Albert 1^{er} mit en place en 1907 une commission d'étude qui propose d'installer provisoirement le lycée dans l'ancien collège de la Visitation.

Par l'Ordonnance Souveraine du 25 septembre 1910 le « Lycée de Monaco » est créé. Ce n'est qu'en 1960, lors de la célébration du cinquantenaire du Lycée de Monaco, que l'établissement prend le nom de Lycée Albert 1^{er} en hommage à son illustre fondateur.

Albertu I^{mu} de Mùnegu

Pàije :

È u Principu pacificu che tüt'a so' vita à militau per à pàije tra i pòpuli. Ün 1902 a Mùnegu, à urganizau l'unzieme Cungressu üniversale d'a pàije e l'anu dopu, à creau l'Institutu Ünternaçiunale d'a Pàije. Gh'à avüu ün rolu decisivu ünt'è due crise marrucane tra a França e a Germània dopu a signatüra ün 1885 d'u tratau de Berlin a prupòsitu d'u partage d'è culunie ün África. Margradu i Soi interventi pressu d'u Kaiser Güyermu II^{du} per evità ün cunflitu che se preparava nun à pusciiüu ümpedi l'iniçi d'a gherra d'u 1914.

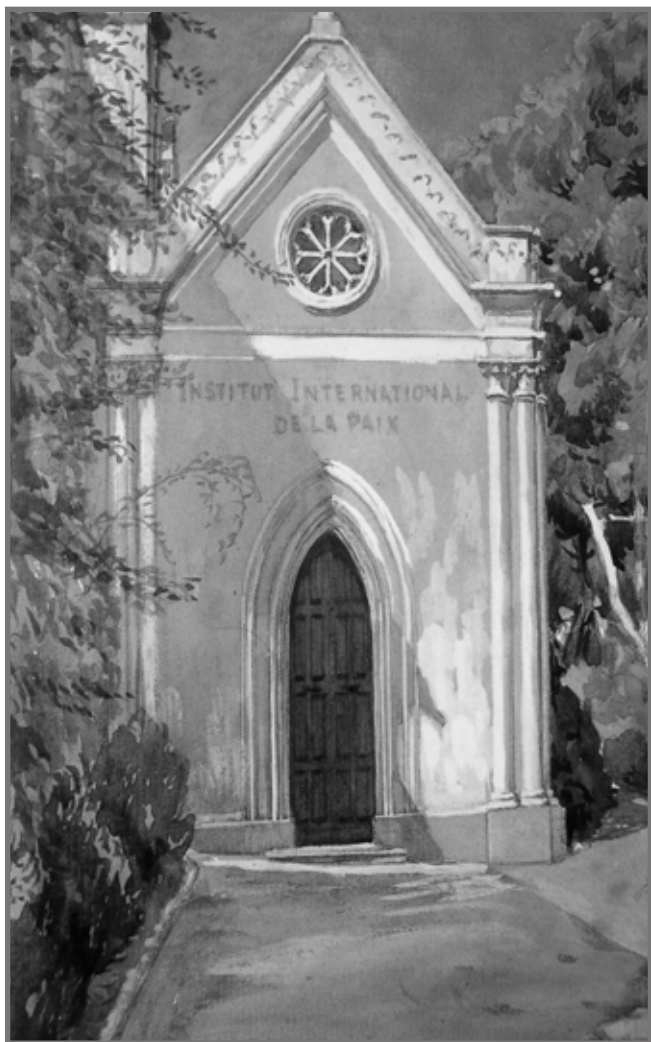
S'è dau prun da fà tüt'a u longu d'u So regnu per fà crèsce a magnificença d'u Principatu : « ... achèstu picìn paise che, da tantu tempu, a gherra à ciü tucau e unde, sença sforçu e sença paura, ünte tüt'è furme d'a Sciença e de l'Arte, se pò cürtivà u frütu d'u prugressu ».

Albert I^{er} de Monaco

Paix :

C'est le prince pacifiste qui militera toute sa vie pour la paix entre les peuples. Il organise en 1902 à Monaco le XI^{ème} Congrès universel de la paix et créera l'année suivante l'Institut international de la paix. Il aura un rôle décisif dans les deux crises marocaines qui opposent la France et l'Allemagne après la signature en 1885 du Traité de Berlin au sujet du partage des colonies en Afrique. Mais, malgré ses interventions pressentes auprès du Kaiser Guillaume II pour éviter un conflit qui se prépare, il ne pourra empêcher le déclenchement de la guerre en 1914.

Il œuvrera tout le long de son règne pour accroître le rayonnement de la Principauté :
« ... ce petit pays que la guerre n'a plus touché depuis des siècles et où l'on peut sans effort et sans crainte, sous toutes les formes de la Science et de l'Art, cultiver les fruits du progrès. »



*« L'Institut International de la Paix »
par Paul Séguin-Bertault*

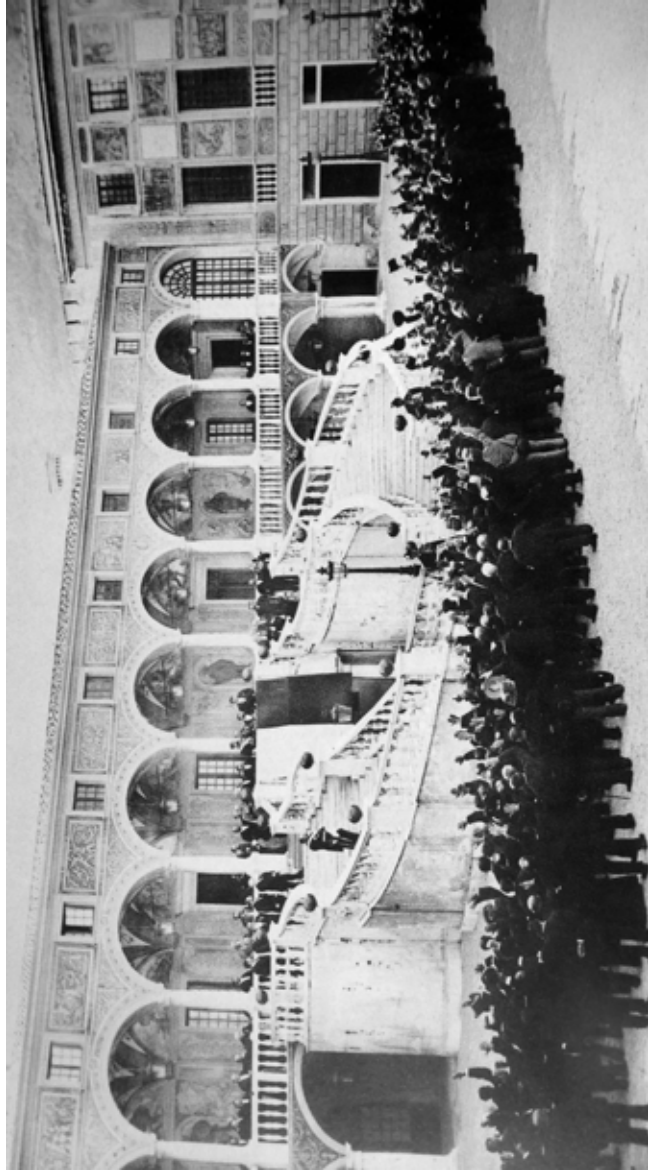
Quelques pensées du Prince Albert 1^{er} :

« Il n'est pas encore facile de persuader les États de l'Europe que l'intérêt de tous réside plutôt dans la solution des problèmes de la Nature où se trouve la clef de biens précieux pour l'Humanité, que dans les armements fous et les guerres insensées »

« Une grande perturbation entre deux peuples se répercute aujourd'hui jusqu'au bout du monde avec la misère injuste pour les uns et la fortune scandaleuse pour les autres.»

« La conscience humaine proteste avec la répugnance des masses autant que par le jugement des esprits éclairés, contre la guerre et ses recommencements inutiles, contre ce triste héritage des générations : contre la plaie volontaire qui appauvrit le sang des races et à laquelle notre vieux continent sur son déclin sénile paraît vouloir donner un dernier refuge. Et les hommes de la vraie civilisation cherchent d'autres moyens qui réaliseraient les rêves enfantés par l'Histoire dans la vie des peuples.

D'ailleurs quand les hommes demandent à la guerre une solution des problèmes qui les divisent c'est qu'ils subissent les exigences de l'atavisme qui les ramène parfois aux premiers âges de la raison naissante. Mais la raison évoluera en leur montrant que la guerre tranche les questions sans les résoudre et que derrière son passage on trouve la confusion des douleurs, des hontes et des remords. »



*Les Monégasques prêtent serment de fidélité à leur nouveau Prince Souverain
Albert I^{er}, conformément à une tradition séculaire, le 3 octobre 1889*

« Les égorgements tolérés jusqu'en Europe par une politique inhumaine, les interventions sanglantes imposées à des peuples lointains pour leur soustraire des territoires, les discordes vaines fomentées par la propagande d'un mysticisme que le travail des siècles transforme sans cesse ; toutes ces misères qui maintiennent une angoisse perpétuelle au cœur des hommes constituent un spectacle ironique devant nos aspirations généreuses. Pourtant il faut travailler toujours pour dégager de l'inconnu la lumière qui diminuera la tyrannie du mensonge et de l'ignorance...

«...Incontestablement, les hommes qui se sont illustrés dans le progrès de la civilisation, ceux qui ont étudié les moyens de soustraire leurs semblables au plus grand nombre possible de maux, les bienfaiteurs de l'Humanité sont d'accord pour déplorer l'intervention des armes quand la mésintelligence surgit entre des peuples ; pour maudire la guerre qui ose encore, au vingtième siècle, briser la vie des familles et détruire l'œuvre des travailleurs. Nous qui voulons augmenter le patrimoine de la Justice, de la Science et de la Raison, nous devons agir avec toute nos forces dans ces crises qui tourmentent le monde à ses périodes de transition. »

« Le travail seul peut réparer le bouleversement des consciences, le martyr des peuples, la ruine des territoires et rétablir l'influence des grands cerveaux qui éclairent le chemin de l'Humanité vers sa libération des servitudes imposées par l'ignorance. »

An culaburau â realisațiun de chëstu calendari
Dumënica Salvo, Michè Coppo e Giàcumu Gaggino
Cun i nostri rengaçiamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Michel Coppo et Jacques Gaggino
Avec tous nos remerciements

Lascè-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin :

*Alegria, giòia, alegria
Per cantà u Bambín, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràcia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anu che vegne.
E se â fin, forsci de ciù ghe serëmu,
Diu faghe che nun ghe sicëmu de menu.*

U Cumitau Naçiunale
d'è Tradiçiue Munegasche

-oOo-

Bonne année et bonne santé

*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*

Le Comité National
des Traditions Monégasques

-oOo-



**Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com**

**et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco**

**Pour joindre le Comité :
traditions@monaco.mc**

**Müseu d'è Tradiçiue
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu**